

Кравен Элизабет

**Путешествие в Крым и
Константинополь в 1786 году**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Э46

Э46 **Элизабет К.**
Путешествие в Крым и Константинополь в 1786 году / Кравен Элизабет – М.:
Книга по Требованию, 2025. – 533 с.

ISBN 978-5-519-90851-1

Путешествие в Крым и Константинополь в 1786 году милади Кравен.
В котором она описывает часть Франции, Италии, Германии, Польши, России,
Турции, бытность свою в С.Петербурге и Москве

ISBN 978-5-519-90851-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2025

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2025

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

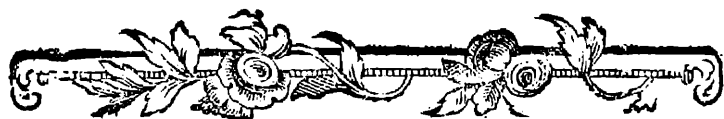
Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Переводчиковъ у насъ очень много. — Иной переводитъ для славы, другой для прибыли. — Я вздумалъ переводить эту книгу ни для того ни для другаго. Наслышавшись довольно о путешествіи Милади Кравенъ, я весьма желалъ его имѣть; оно попало въ руки. — Въ первой разъ я его просмотрѣлъ, или лучше сказать пробѣжалъ; оно мнѣ понравилось; въ другой и третій разъ я прочиталъ его со вниманіемъ: оно показалось мнѣ ново, пріятно, писано довольно хорошимъ слогомъ, и еще тѣмъ любопытнѣе, что его писала женщина, которая объѣздила часть Россіи, Фран-

VI Предисловіе.

Франціи, Италіи, Германіи, Польши, Турціи; которая дѣлаетъ какъ любопытныя, такъ и вѣрныя и забавныя описанія обычаевъ тѣхъ народовъ, у которыхъ она была, и описываетъ характеры тѣхъ великихъ людей, которыхъ она видѣла въ своемъ путешествіи.

Долго колебался я въ переводѣ этой книги. Молодость, желаніе преодолѣти всякой трудъ, робость и критику, которой она будетъ осылана, и я началъ ее переводить, позабывъ Буало.

*Craignez d'un vain plaisir les trompeuses amorcez
Et consultez longtems votre esprit Et vos forces.*

Art Poetique. Chant I. —

Три раза бросалъ я въ огонь
до полосины переведенную мною книгу;
24 ;

цу; наконецъ преодолѣвъ все, въ четвертой разъ я рѣшился ее перевести. — Чрезъ четыре мѣсяца отутилось у меня на столѣ множество измаранной бумаги. Я былъ енѣ себя отъ радости, развелился и самъ себя похвалилъ. — Безцѣнное удовольствіе, когда человѣкъ въ своемъ заблужденіи самъ не чувствуетъ своей глупости! — Въ такомъ-то я тогда былъ положеніи — Метта! — Любезная Метта! — Ты подобна маковымъ цвѣтамъ Морфея, которые усыпляя усталые, обремененные и ослабѣвшіе тлены наши, услаждаешь наше воображеніе и мысли. — Кто въ жизни своей прелестями твоими не былъ тронутъ, пусть идетъ тотъ въ толпу пустоумыхъ Софистовъ, а я останусь при
олта-

VIII Предисловіе.

олтарѣ безцѣнной и блистающей
Метты, и вѣрно передъ ними выи-
граю. — Послѣ этого, Читатель!
суди, какъ тебѣ угодно, только
вспомни, что первое дѣло всегда
очень трудно.

Д. Р у н и ч ъ.



ПУТЕШЕСТВІЕ
МИЛАДИ КРАВЕНЪ
ВЪ КОНСТАНТИНОПОЛѢ.

П и с ь м о I.

Парижѣ , 15 Іюня , 1785 года.

Честь, которую вы мнѣ дѣлаете, желая получать извѣстія о моемъ путешествіи, съ моей стороны обязываетъ меня къ благодарности. — Эту обязанность едва ли могу я исполнить мои письма; — и безъ лестнаго имени сестры, которою позволяете мнѣ называться, долго, можетъ быть, я не осмѣлилась бы къ вамъ писать. Теперь, какъ уже вы сами желаете, чпобъ я считала васъ своимъ брапомъ, имя споль собственное дружбѣ и чувствованіямъ моего къ вамъ почтенія, по я съ совершеннымъ удовольствіемъ повинуюсь вашему приказанію.

А

По

VIII Предисловіе.

олтарьъ безцѣнной и блистающей
Месты, и вѣрно-передѣ нили выи-
граю. — Послѣ этого, Читатель!
суди, какѣ тебѣ угодно, только
вспомни, что первое дѣло всегда
очень трудно.

Д. Р у н и ч ъ.



ПУТЕШЕСТВІЕ
МИЛАДИ КРАВЕНЪ
ВЪ КОНСТАНТИНОПОЛѢ.

П и с ь м о I.

Парижѣ, 15 Іюня, 1785 года.

Честь, которую вы мнѣ дѣлаете, желая получать извѣстія о моемъ путешествіи, съ моей стороны обязываетъ меня къ благодарности. — Эту обязанность едва ли могу я исполнить мои письма; — и безъ лестнаго имени сестры, которою позволяете мнѣ называться, долго, можетъ быть, я не осмѣлилась бы къ вамъ писать. Теперь, какъ уже вы сами желаете, чпобъ я считала васъ своимъ братомъ, имя споль собственное дружбѣ и чувствованіямъ моего къ вамъ почтенія, по я съ совершеннымъ удовольствіемъ повинуюсь вашему приказанію.

А

По

По отбѣздѣ вашемъ изъ сего города, я увидѣлась въ немъ съ моимъ братцемъ и сестрицею. Южныя спраны Франціи воспановили здорвье послѣдней; — и, судя по примѣшамъ, кажется, что фамилія Б.... скоро будетъ имѣть наслѣдника. — Хотя племянниковъ у меня и много; но ни одного еще нѣтъ изъ сей фамиліи.

Завтра отправлюсь въ Турень, которой Французы называютъ *садъ Франціи*; а какъ здѣсь очень жарко, то въ при часа упря поѣду въ почтовой коляскѣ. Арфу возьму съ собою; ибо хотя не болѣе прехъ недѣль намѣрена пробыть въ этой дорогѣ; но никакъ не могу расстаться на столь долгое время съ такимъ милымъ инструментомъ, которой всякому другому предпочитаю.

Я послала къ вамъ Англическихъ сѣменъ, кои подарила мнѣ Миледи. Когда вы будете бѣшь садамъ, который отъ нихъ родится

ся: по надѣюсь, что вспомните о на-
реченной вашей сестрѣ ; — и вы не
можете не повѣрить, чтобъ не са-
мая сильнѣйшія какія нибудь при-
чины побудили ее, предпочтя фран-
конію всякой другой странѣ, бѣжать
туда.

Я есмь усердная ваша сестра ; вѣрный
другъ и покорная служница

Елиза Кравенъ:

П и с ь м о II.

Я переночевала въ Орлеанѣ ; а
какъ было очень жарко, то въ пол-
день остановилась въ Блуа, и осма-
тривала *замокъ* . Это зданіе , со-
оруженное въ разныя времена и
разными архитекторами, предста-
вляетъ разные ордины архитек-
туры. Новѣйшая онаго часть по-
строена Гастономъ, Герцогомъ Ор-
леанскимъ, которому за благо раз-
судилось помѣстить Испанскую
архитектуру въ неправильностяхъ

древней Готической, изъ которой большая половина одолжена Франциску первому. Всѣ украшенія сего замка, или по крайней мѣрѣ, многія изъ нихъ, показались мнѣ столь же непонятны, какъ Египетскіе Гіероглифы. Теперь весьма бы желала имѣть съ собою друга моего М. В. . . Онъ, по своему вкусу въ Готической архипектурѣ и по глубокому знанію въ древностяхъ, мнѣ бы ихъ разполковалъ. Человѣкъ, показывавшій сіи древности, пакой же доброй испорикъ, какъ и приворопникъ. Не нужно, кажется, напоминать вамъ, сколько людей и чрезвычайныхъ приключеній *этотъ замокъ* привелъ мнѣ на память. Естли разнообразная смѣсь, естественна раждающаяся опѣчестолобія въ повѣствованіяхъ испориковъ, прошивна шому, что въ сію минушу они возобновляютъ въ вашихъ мысляхъ: по можете найти въ *Новомъ Путешествіи во Францію, сочиненномъ Пиганьоломъ де ла Форсѣ*, крапкое